

¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?

Material en español

Disponible en: https://www.bbc.com/mundo/noticias-51773745?ocid=wsmundo.chat-apps.in-app-msg.whatsapp.trial.link1_auin/



En el mundo se hablan cerca de 7.000 idiomas distintos. ¿Significa eso que hay 7.000 formas diferentes de apreciar una misma cosa? En algunos idiomas aborígenes de Australia no existen palabras para "izquierda", "derecha", "delante" o "detrás". En su lugar, los hablantes nativos de esas lenguas utilizan el equivalente a "norte", "sur", "este" y "oeste", incluso en situaciones rutinarias, como en una cena: "Por favor, pasa la sal al este". Puede parecer complicado, pero resulta que estas personas, en general, tienen un mejor sentido de la orientación.

Nombrando un color

Sophie Scott, profesora de neurociencia cognitiva en el University College de Londres, le dijo a la BBC que "la forma en que los idiomas dividen el mundo también influye en la forma en que lo vemos". Por ejemplo, la palabra "puente" puede ser masculina o femenina dependiendo de la lengua en que se hable. Como resultado, Scott explica que las personas pueden reconocer distintos atributos a la hora de describir un puente pues "Su utilidad o poder puede ser asociado más a lo femenino, mientras que su fortaleza y tamaño más vinculado a lo masculino", dice Scott.

Por poner otro ejemplo de cómo los idiomas afectan nuestro pensamiento, Athanasopoulos le cuenta a la BBC sobre un experimento que implica nombrar un color en alguna escala entre el azul y el verde: "En varias lenguas hay términos para nombrar conjuntamente al azul y verde. Esto se encuentra en idiomas como el himba, hablado por tribus en Namibia. En un experimento, pedimos a los participantes que mirasen un azulejo y después de 30 segundos les mostramos una gama completa de colores. Les dijimos que escogieran justo el que habían visto en el azulejo. Sería difícil para un hablante del inglés, pero los himba lo hacen como si fuese un juego de niños porque ese color es importante para ellos", añade el académico. Por lo tanto, "uno simplemente no puede reconocer fácilmente colores que no están codificados en nuestro idioma nativo", concluye el profesor.

¿Quiere esto decir que la "realidad" se siente diferente de acuerdo al idioma que hablas?

La idea de que los idiomas condicionan la forma en que percibimos la realidad ha experimentado altibajos en popularidad durante los años. Uno de sus máximos defensores fue el lingüista estadounidense Benjamín Lee Whorf, quien en 1940 publicó las conclusiones de sus estudios sobre una lengua nativa estadounidense llamada hopi. Whorf eligió este idioma porque los hablantes nativos del hopi y el inglés tenían distintas formas de concebir y expresar conceptos como el tiempo, o en palabras del profesor Athanasopoulos, "no eran observadores iguales del mundo" esto fue llamado el principio de relatividad lingüística.

Pero la teoría de Whorf fue criticada por insinuar que los hablantes nativos de un idioma no serían capaces de entender conceptos que no existen en ese idioma. Sin embargo, otros argumentaron que de ser eso cierto, ¿cómo alguien sería capaz de aprender algo nuevo?

Poniendo los pensamientos en orden

Kuuk thaayorre es la lengua hablada en la pequeña comunidad aborigen de Pormpuraaw, en el norte de Australia, que no cuenta con palabras para "izquierda" o "derecha" o para la pregunta común: "¿Dónde vas?"; De acuerdo a Boroditsky, eso puede ser un problema para los hablantes no nativos pues la respuesta sería algo como 'sur-sudeste, a media distancia'

Boroditsky halló que estas características también tienen implicaciones en la forma en que los kuuk thaayorre piensan acerca del tiempo. Su equipo les dio fotos mostrando una progresión temporal (por ejemplo: un hombre envejeciendo o una banana siendo comida) Luego se les pidió que las organizaran en orden cronológico. Los hablantes del inglés las organizarían de izquierda a derecha, los hebreos de derecha a izquierda (En ambos casos siguiendo la forma en la que escriben en sus idiomas) Sin embargo, los kuuk thaayorre - dice Boroditsky,- las organizaban de este a oeste, esto sucedió así incluso cuando no se les dijo su orientación.

Así que la próxima vez que hables con alguien que nació y se crió con un idioma diferente al tuyo, recuerda que las percepciones pueden ser ligeramente distintas, incluso si se trata de cosas que consideramos universales, como el paso del tiempo.

A pesar de que muchos idiomas difieren, el profesor Athanasopoulos dice que esto no debe frenar que nos comuniquemos con personas de distinto origen "De hecho hay una muy buena otra razón para aprender un idioma... ganar otra perspectiva del mundo", explica. El profesor reitera que, de hecho, nuestras diferencias pueden unirnos pues "La diversidad está en el corazón de la naturaleza humana y probablemente es la primera verdad universal de la humanidad", concluye el profesor.

¡PARA DEBATIR!

1. ¿Qué fue lo que más te llamó la atención del texto?
2. ¿Qué piensas sobre la teoría de Whorf? ¿Estás de acuerdo?
3. Teniendo en cuenta la historia de colonización de tu país ¿Cómo crees que se dio ese proceso de aculturación con los pueblos o comunidades originarias?
4. Si la colonización no hubiera sucedido. ¿cómo te imaginas que sería nuestra percepción del mundo? ¿Qué tanto crees que cambiaría nuestra forma de comunicarnos?
5. En Latinoamérica conviven cientos de pequeñas comunidades aborígenes. En tu país ¿Cómo se da esa integración comunicativa con estas comunidades que tienen una lengua, cultura y percepción del mundo distintas?

REFLEXIONANDO SOBRE NUESTRA LENGUA

¿Sabías que...

- a. "Puente" y "origen" son palabras masculinas en español? ¿y en portugués?
- b. ¿Cuándo usamos "según" y "segundo" en español? Ejemplifica

Traduce al portugués el siguiente fragmento y comenta las diferencias y semejanzas entre los dos idiomas ¡Ojo con lo que está en negrita!

- "Uno simplemente no puede reconocer **fácilmente** colores que no están codificados en nuestro idioma nativo"

AS FESTAS JUNINAS NO BRASIL

Material em português

Disponível em:

<https://www.momondo.com.br/discover/melhores-festas-juninas-brasil>



Entre no link para acessar ao vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=iRGjGop1SN4&feature=youtu.be>

Depois do Carnaval, possivelmente são as festas juninas as maiores representantes da cultura popular do Brasil. Basta ver as multidões que se reúnem para celebrar São João, Santo Antônio e São Pedro, especialmente nos estados do Nordeste. É chegada a hora então de se preparar para comer muitas comidas típicas de festa junina e embalar no ritmo das quadrilhas. A seguir, a gente lista as quatro maiores e melhores festas juninas pelo Brasil.

São João de Campina Grande (Paraíba)

Autodenominada como o “maior festa de São João do mundo”, a festa de Campina Grande, no agreste da Paraíba, se estende por nada menos que um mês inteiro. Em 2016, será de 3 de junho a 3 de julho, com centenas de atrações acontecendo no imenso Parque do Povo, que sedia o evento desde 1983.

Depois do lançamento oficial – que terá queima de fogos e show da cantora amazonense Marcia Felipe – a programação segue com “ilhas de forró” (com trios de autêntico forró pé-de-serra), campeonato de quadrilhas, um casamento coletivo no dia de Santo Antônio (13 de junho) e passeios no Expresso do Forró – uma locomotiva temática que leva até o distrito rural de Galante, com shows de forró dentro dos vagões.

São João de Caruaru (Pernambuco)

Na cidade denominada “Capital do Forró”, é de esperar que também dispute-se pelo título de maior festa de São João do mundo. E em Caruaru, no agreste pernambucano, a animação é, de fato, intensa. São quase 500 shows acontecendo em seis polos pelo município, quadrilhas com até 4 mil pessoas, forrós, festival de comidas gigantes e desfiles que lotam o Pátio de Eventos Luiz Gonzaga.

Forró Caju – Aracaju (Sergipe)

De 18 a 29 de junho, a capital sergipana realiza seu evento mais popular: o Forró Caju. Todo ano, cerca de um milhão de pessoas se reúnem na praça de eventos Hilton Lopes, para dançar ao som de sanfonas e zabumbas e assistir a quase 200 shows de cantores, bandas e quadrilhas.

Entre as atrações confirmadas do Forró Caju 2016, estão Cavaleiros do Forró e Adelmário Coelho. Um evento paralelo acontece na orla de Atalaia: é o Arraial do Povo, com shows de bandas regionais de forró, concursos, apresentações de grupos folclóricos, quadrilhas e até uma orquestra.

Mossoró Cidade Junina (Rio Grande do Norte)

Uma das mais tradicionais festas juninas do Nordeste, a Mossoró Cidade Junina, comemora 20 anos em 2016. O evento acontece de 4 a 26 de junho na simpática cidade do oeste potiguar, a 3,5 horas de Natal.

Já na abertura, a tradição impera: o histórico bloco junino ‘Pingo da Mei Dia’ arrasta multidões pelo Corredor Cultural da cidade, com três trios elétricos e diversas atrações musicais. Entre os nomes confirmados para as noites de shows na Estação das Artes estão Aviões do Forró, César Menotti e Fabiano, Victor e Léo, Solteirões do Forró, Simone e Simaria e Joelma Calypso. A festa também dá destaque aos talentos locais, através do espetáculo “Chuva de Bala”, encenado em frente à Capela de São Vicente, e que conta a história dos mossoroenses que expulsaram o bando de Lampião da cidade em 1927.

PARA DEBATER!

1. Você já participou de uma festa junina? Como foi a sua experiência?
2. O que chamou mais a sua atenção no texto e no vídeo?
3. Quais são as festas tradicionais mais importantes em seu país ou região? Se você souber, comente a origem e as atividades/rituais típicos dessa comemoração.
4. O vídeo menciona “a cristianização das festas juninas” e a relação com São João. Qual o impacto que as festividades religiosas têm em seu país ou região?

REFLETINDO SOBRE A NOSSA LÍNGUA

- a. Você sabia que “Padre é o sacerdote cristão e “cura” se refere à ação ou resultado de curar(se)? E em espanhol?
- b. Em quais contextos usamos os termos “quadrilha” e “banda”? Exemplifique.

Traduza os seguintes trechos do vídeo para o espanhol e comente as diferenças e semelhanças entre os dois idiomas. Atenção com o que está em negrito!

- “[...] Solstício de verão, o dia mais **longo** do ano [...]”
- “[...] Pedir e agradecer pela fertilidade e pelo **sucesso** das colheitas [...]”
- “[...], mas até a fogueira adquiriu um **jeito** cristão [...]”